

Japan Bulletin

日本関連ニュース一覧

Volume 56

第 56 号

Japan – India Business Insight

日印ビジネス洞察

December 2021

2021 年 12 月



インド日本の関係と取引 India Japan Relationship and Deals

ホンダは、インドで電動リクシャのバッテリー・シェアリング・サービスを開始。 Honda Motor Co. to provide battery sharing service for e-rickshaws in India

ホンダは、携帯型で交換可能な新型リチウム・イオン電池「Honda Mobile Power Pack (MPP)」を利用し、2022 年前半に、インドで電動三輪タクシー（リクシャ）のバッテリー・シェアリング・サービスを開始すると発表しました。

Japan based Honda Motor Co has announced that it would begin a battery sharing service for electric tricycle taxis (rickshaws) in India in the first half of 2022, using the Honda Mobile Power Pack (MPP), the company's all-new portable and swappable lithium-ion batteries.

「Honda MPP は、小型モビリティをはじめ、あらゆる機器の電動化に役立つ大きな可能性を秘めています。本田技研工業株式会社 ライフクリエイト事業本部長の加藤稔氏は、「インドでのバッテリー・シェアリング・サービスの提供により、リクシャの電動化の加速や再生可能エネルギーの利用拡大に貢献する」と述べています。また、「MPP の活用範囲をさらに広げることで、世界中の人々に人生の可能性を広げる喜びを提供する」と述べています。

“Honda MPP has huge potential to electrify all kinds of devices, including small-sized mobility products. By offering a battery sharing service in India, Honda will contribute to the accelerated electrification of rickshaws and expanded use of renewable energy,” Mr. Minoru Kato, Chief Officer, Life Creation Operations, Honda Motor said in a statement. Moreover, Honda will continue serving people worldwide with the joy of expanding their life’s potential by further expanding the utilization of the MPP in broader areas, he said.

ホンダは、2021 年 2 月からインドで実地実験を開始、30 台の電動リクシャ・タクシーで合計 20 万 km 以上を走行させました。このテストを通じて、取り組むべき課題を明らかにし、事業性を検証したという事です。ホンダのバッテリー・シェアリング・サービスでは、リクシャのドライバーが、街中に設置されている最寄りのバッテリー交換ステーションに立ち寄り、残量の少ない MPP を満充電の MPP と交換することができます。

Honda began demonstration testing in India in February 2021, with 30 units of electric rickshaw taxis driven for a total of more than 200,000 km in operation. Through this testing, it identified the issues to be addressed and verified business viability, the company said. Honda’s battery sharing service will enable rickshaw drivers to stop at the nearest battery swapping stations being set up in the city and swap an MPP with a low remaining charge for a fully-charged MPP.

このサービスを利用することで、ドライバーの電池切れへの不安や、リクシャの充電待ちのために顧客とのビジネス・チャンスを失うリスクを大幅に軽減できると、ホンダ（の関係者）は報告しています。このサービスを開始するために、ホンダはインドにバッテリー・シェアリング・サービス事業を行う現地法人を設立します。この子会社は、バッテリー交換ステーションとして「Honda Mobile Power Pack Exchanger」を複数台設置し、街中でバッテリー・シェアリング・サービスを行います。

The use of this service will significantly reduce driver concern about running out of batteries as well as the risk of losing business opportunities with customers while waiting for rickshaw batteries to be charged, Honda reported. To begin this service, Honda will establish a local subsidiary in India to conduct a battery sharing service business. The subsidiary will install a number of Honda Mobile Power Pack Exchangers as battery swapping stations and conduct a battery sharing service in the city.

また、ホンダは電動リクシャ・メーカーと協力し、まずは一部の都市でサービスを開始するという事です。同社によると、インドは経済成長が続く中、エネルギー需要が増加し、大気汚染が深刻化しているとしています。これらの問題に対処するため、再生可能エネルギーの利用拡大や、国内の温室効果ガス排出量の約 20%を占める運輸部門の電化を積極的に進めるなど、国を挙げて取り組んでいます。

Honda will also work with electric rickshaw manufacturers and begin the service in selected cities first, it said. The company said as the economy continues to grow in India, energy demand is increasing, and air pollution is worsening. To address these issues, country-wide efforts are being made to expand utilization of renewable energy and to actively pursue electrification of the transportation sector, which accounts for around 20% of the nation's greenhouse gas emissions.

インドには 800 万台以上のオート・リクシャがあり、人々の日常生活に欠かせない交通手段となっています。都市部では、これらのリクシャは主に CNG ガスを動力源としており、電動化のための重要な課題となっています。

There are more than eight-million units of auto rickshaws in India, and they have been an essential means of daily transportation for people. In urban areas, these rickshaws are powered mainly by CNG and have been a key challenge for electrification, it added.

国際協力機構(JICA)、インドの第 2 期作物多様化プロジェクトに 101 億ルピー支援。 Japan International Cooperation Agency (JICA) supports India's phase-II crop diversification project of Rs. 1010 crore

ヒマーチャル・プラデーシュ州（インド北部の州）のヴィレンダー・カンワー農相は、JICA が HP(ヒマーチャル・プラデーシュ)多様化促進プロジェクト (HPCDP) の第 2 期分として、101 億ルピーの融資契約を 2022 年 3 月までに締結する見込みであることを明らかにしました。

Himachal Pradesh (a state in Northern India) Agriculture Minister Mr. Virender Kanwar said that JICA is expected to execute the loan agreement for Rs 1010 crore by March 2022 for phase-II of the HP Crop Diversification Promotion Project (HPCDP).

また、2011 年から Mandi、Kangra、Hamirpur、Bilaspur、Una の 5 つの地区で実施されているプロジェクトの第 1 段階で、農家の社会経済的地位を向上させるために、州内の全 12 地区で計画が実施される予定です。

He said that it will be implemented in all the 12 districts of the state to boost up the socio-economic status of farmers' families & same has been achieved in the phase-I of the project being implemented in five districts, which are Mandi, Kangra, Hamirpur, Bilaspur and Una since 2011.

カンワル氏は、このプロジェクトを実行している HP（ヒマーチャル・プラデーシュ）農業開発協会の運営協議会を主宰しました。カンワル氏は、2022 年 3 月の融資契約締結後、3 ヶ月間の発効期間中に準備を

完了させ、直ちにフェーズ II のプロジェクト活動を開始するよう、農業開発協会とプロジェクト当局に要請しました。

Mr. Kanwar presided over the Governing Council meeting of the HP Agriculture Development Society, which is executing the project. Mr. Kanwar asked the Department and the project authorities to complete the preparations during the effectuation period of three months after the execution of loan agreement in March 2022, so that the project activities of the phase-II begin immediately.

カンワル氏は、この期間中に必要な準備として、プロジェクト管理ユニット（PMU）を設立、60 のサブ・プロジェクトの第一陣の最終決定、普及員本部の最終決定、PMU プロジェクト管理ユニット（PMU）・オフィス宿泊施設の雇用、外注業者や建築家の雇用プロセス、規則の改正などを挙げました。「すぐに活動を開始するために、準備を怠ってはならない」と述べました。

Mr. Kanwar said that the preparations needed during this period include setting up project management units (PMUs), finalization of first batch of 60 sub-projects, finalization of extension officers headquarters, hiring of office accommodation for PMU's, process for hiring outsource agency & architects, amendment in rules etc. There shall be no laxity in the readiness to immediately launch the activities, he said.

このプロジェクトは、JICA 調査によるマスター・プランで特定された野菜栽培・活用の未開発分野の可能性を探るために、第 1 段階のパイロット・モデルを州全体で再現することを目的として提案されたもので、JICA の融資額は 80.73 億ルピー、州の負担額は 20.33 億ルピーとなります。

The new phase of the project will have the JICA loan component of Rs 807.30 crore while the state's share will be Rs 203.30 crore, which has been proposed with the objective to replicate the phase-I pilot model in the entire state to explore untapped potential of vegetables as identified in master plan by JICA study, he added.

さらにカンワル氏は、次のプロジェクトでは、7433 ヘクタールの土地を作物の多様化に転換するための灌漑を提供する 296 のサブ・プロジェクトが想定されており、その他の 10 のサブ・プロジェクトでは、すでに灌漑設備が整っている 500 ヘクタールの土地を作物多様化へと転換することが想定されていると述べました。目標とする 1 ヘクタールあたりの総収入の増加は、プロジェクト終了時には、既存の 1 ヘクタールあたり 5 万ルピーから 25 万ルピーになると予想されています。

Mr. Kanwar further said that in the next project, 296 sub-projects for providing irrigation to convert 7433 hectares of land under crop diversification have been envisaged, while ten other sub-projects will be taken up for crop diversification conversion of 500 hectare, where irrigation facilities are already available. The targeted increase of gross income per hectare is expected to be Rs 2.50 lakh at the end of the project from the existing Rs. 50,000 per hectare, he said.

インド太平洋安定のために、日本・インド・ベトナムが三国間関係を構築。 Japan-India-Vietnam Trilateral could be created for Indo Pacific stability

ベトナムのファム・ミン・チン首相は、インド太平洋地域の平和と安定を目的とした戦略的パートナーシップを強化するため、最近日本を訪問しましたが、その結果、JIV と呼ばれる日本、インド、ベトナム 3 国間関係の展望が生まれました。

Vietnam's Prime Minister Mr. Pham Minh Chin's recent visit to Japan to strengthen strategic partnership aimed at creating peace and stability in the Indo-Pacific region has opened up the creation of a prospective Trilateral between Japan, India & Vietnam which can be termed as JIV.

インド太平洋地域では、このような3国間関係を構築する正式な動きは、今まで、ありませんでしたが、インドと日本、インドとベトナム、ベトナムと日本の戦略的関係が拡大する中で、このようなグループを作る可能性は十分にあります。2022年にインドとベトナムの国交樹立は50周年を迎えることを考えると、このようなグループを形造ることは適切であると思われます。これに先立ち、2021年12月には、ベトナム国会議長がインドを訪問する予定です。

While there has been no formal move to create this trilateral in the Indo-Pacific region, there is enough potential for such a grouping amid expanding strategic ties between India and Japan, India and Vietnam & Vietnam and Japan. This would be appropriate as India and Vietnam celebrate 50 years of creation of diplomatic ties in 2022. Ahead of this, the Chairman of National Assembly of Vietnam plan to visit India in December 2021.

2021年に国交樹立50周年ということと、インド・ベトナムの包括的戦略パートナーシップは5周年を迎えることで、ニューデリーとハノイのパートナーシップが拡大していることを物語っています。2020年12月に開催されたヴァーチャル・サミットで、インドのナレンドラ・モディ首相は、ベトナムはインドの東方政策の重要な柱であり、インド太平洋ビジョンの重要なパートナーであると述べました。その際、両国は防衛やエネルギーを含む主要分野の7つの協定が署名されました。

The celebration of 50 years of creation of diplomatic ties and fifth anniversary of the Indo-Vietnam Comprehensive Strategic Partnership in 2021 are testimony to the growing partnership between New Delhi and Hanoi. At the virtual summit held in December 2020 India's Prime Minister Mr. Narendra Modi had said that Vietnam is an important pillar of India's Act East policy and a vital partner of its Indo-Pacific Vision. On that occasion the two sides signed seven pacts across key sectors including defence and energy.

新興グローバル・パワーであるインドは、中国が領有権を主張する中、南シナ海（SCS）地域における航行の自由と上空飛行の自由を維持する上で、重要な役割を果たすべきです。将来のJIVは、SCS地域の平和維持に貢献できると思われます。インドと日本は、日印米、日印豪、そして新たに登場した日印露のような三国同盟に疎いわけではありません。

India as an emerging global power should play an important role in maintaining Freedom of Navigation and Freedom of Overflight in the South China Sea (SCS) region amid China's territorial claims. The prospective JIV could contribute to maintaining peace in the SCS region. India and Japan are not new to Trilaterals being part of India-Japan-USA; India-Japan-Australia; and emerging India-Japan-Russia.

日本の岸田文雄首相とベトナムのファム・ミン・チン首相は、訪日時に、中国の自己主張の強さに微妙に言及しながらも、地域水域での攻撃的な動きに対する深刻な懸念を共有し、両国間の安全保障協力を強化することに合意しました。

Japanese Prime Minister Mr. Fumio Kishida and his Vietnamese counterpart Mr. Pham Minh Chinh during the visit of the Vietnamese leader agreed to step up security cooperation between their countries while sharing serious concerns over aggressive moves in regional waters in a subtle reference to China's growing assertiveness.

東京での会談後に発表された共同声明によると、二人は法に基づく国際秩序維持の重要性に合意、コロナウイルスの大流行からの経済復興に向けて協力していくことを確認しました。岸田氏は、チン氏との会談後、報道陣の取材に応じ、「ベトナムは日本にとって重要なパートナーであり、自由で開かれたインド太平洋の実現に向けた取り組みの要となる」と述べました。

A joint statement following their meeting in Tokyo said the two agreed on the importance of upholding an international order that is based on law, while affirming they will work together towards economic recovery from the coronavirus pandemic. "Vietnam is an important partner for Japan which will serve as the linchpin in our efforts to realize a free and open Indo-Pacific," Mr. Kishida said as he met the press with Mr. Chinh after their dialogue.

ワクチンとサプライチェーンに焦点を置いた日本のクワッド・サミット。 Japan's proposed Quad Summit will focus on vaccine & supply chain

日本が 2022 年 3 月に提案する第 2 回の直接対面式クワッド・サミットでは、インド太平洋地域におけるワクチン外交、サプライチェーン・セキュリティ、インフラ開発に焦点が当てられます。また、インドのナレンドラ・モディ首相にとっては、2019 年の G20 サミット時の訪日以来初の公式訪問となります。

The second in-person Quad Summit, proposed by Japan for March 2022, will focus on vaccine diplomacy, supply chain security and infrastructure development in the Indo-Pacific region. It will also mark India's Prime Minister Mr. Narendra Modi's first official trip to Japan after his visit for the G20 Summit in 2019.

日本、インド、米国は、インド太平洋地域における COVID-19 ワクチンの利用可能性を検討、半導体のサプライチェーン・セキュリティを強化する方法を議論し、地域のインフラ整備に向けた取り組みを進める予定です。

The Quad nations which are Japan, India and the US will review the availability of COVID-19 vaccines in the Indo-Pacific region, discuss ways to bolster supply chain security for semiconductors and take forward initiatives for infrastructure development in the region.

インドでは、2022 年までに 10 億本の COVID-19 ワクチン接種を展開する予定であり、これは、ワクチン不足に直面している国々にワクチンを届けるとするクワッドの取り組みに役立つものです。半導体不足は、自動車をはじめとする幅広い産業に影響を与えており、インドをはじめいくつかの国で杞憂が増しています。今回のサミットに先立ち、日本の岸田文雄新首相が来年初頭にインド訪問を計画しているとの報道もありました。前回の日印年次首脳会談は、まず 2019 年 12 月の反市民権改正法（CAA）の抗議活動をめぐって、そして 2020 年のコロナウイルスの発生により、延期を余儀なくされました。

India is poised to roll out 1 billion COVID-19 vaccines by 2022, which would help the Quad in its initiative to reach the vaccines to the nations that are facing a shortage. Semiconductor shortage has affected a wide range of industries, especially automobiles, and is a growing worry for several countries, including India. Ahead of the proposed summit, there are reports that Japan's new Prime Minister Mr. Fumio Kishida may plan a trip to India early next year. The last edition of the India-Japan annual summit had to be postponed, first over the anti-Citizenship Amendment Act (CAA) protests in December 2019 and then due to the coronavirus outbreak in 2020.

前回の首脳会談では、会談を毎年開催することが取り決められていました。もし、1年以内に2回目の首脳会談が開催されれば、中国がこの地域で自己主張を強める最中、(日印)パートナーシップ強化をアピールすることになります。ワシントンで開催された前回の首脳会議では、自由で開かれたインド太平洋を約束し、4カ国首脳会議を毎年開催することで合意しました。岸田氏は、重要技術の回復力のあるサプライチェーンを再構築することで、経済安全保障を強化することなどを訴えています。

The Quad leaders, at their last summit had decided to meet annually. If the second in-person summit is organized in less than a year's time, it will showcase strengthening of partnership amid China's growing assertiveness in the region. During their first in-person meeting at last Summit held in Washington, the leaders of the four countries had committed to a free and open Indo-Pacific and agreed to hold a Quad summit annually. Mr. Kishida has been calling for strengthening economic security by building resilient supply chains of critical technologies, among other measures.

2021年3月、クアッド・リーダー達はヴァーチャル形式で初のサミットを開催、2021年9月にはワシントンDCに直接集合しました。物理的に開催された初の首脳会談では、ワクチン協力を再確認、アフガニスタン領内からの越境テロに対抗するための立場を調整、中国の侵略に対抗するベールに包まれたメッセージとも受け取れる形で、クアッドが地域の平和、安定、安全、繁栄のための力となるよう努力を重ねることを決定しました。2021年9月のサミットは、アフガニスタンと地域安全保障、コロナ(COVID-19)対応、ハイテクとサイバー・セキュリティ、気候という4つのテーマで構成されました。また、ワシントン・サミットでは、インド太平洋地域の安定化も重要視されました。

In March 2021, the Quad leaders held their first summit in virtual format and gathered in-person in September 2021 in Washington DC. The first-ever physically held Quad Summit reaffirmed their vaccine cooperation and decided to coordinate positions to counter cross-border terrorism from the Afghan territory and redouble efforts to ensure that the Quad is a force for regional peace, stability, security and prosperity in what can be viewed as a veiled message to China's aggression. The September 2021 Summit was structured around four themes, Afghanistan and regional security, COVID-19 response, tech and cyber security, and climate. Stability in the Indo-Pacific region also figured prominently at the Washington Summit.

ワシントン・サミットの主な成果は、四極(クワッド)インフラ調整グループの立ち上げ、グリーン・シッピング・ネットワークの形成、クリーン水素パートナーシップの確立、技術基準連絡会の設立、半導体サプライチェーン・イニシアチブの立ち上げ、5Gの展開と多様化支援、四極(クワッド)上級サイバー・グループの立ち上げ、地球とその水域を守るための衛星データの共有、毎年100人の学生を支援する四極(クワッド)フェロウシップの立ち上げなどです。両会議には、ジョー・バイデン米国大統領

領、スコット・モリソン豪州首相、ナレンドラ・モディインド首相、菅義偉前日本国首相が出席しました。

Key outcomes from the Washington Summit were, launch the Quad Infrastructure Coordination Group, form a green shipping network, establish a clean-hydrogen partnership, establish technical standards contact groups, launch a semiconductor supply chain initiative, support 5G deployment and diversification, launch a Quad senior cyber group, share satellite data to protect the earth & its waters & launch the Quad Fellowship that will sponsor 100 students every year. Both meetings were attended by US President Mr. Joe Biden, Australian Prime Minister Mr. Scott Morrison, Indian Prime Minister Mr. Narendra Modi and previous Japanese Prime Minister Mr. Yoshihide Suga.

日本経済 Japan's Economy

ニッサン、電気自動車開発加速のため、5年間で2兆円を投資。 Nissan to invest ¥2 trillion over 5 years to accelerate Electric Vehicle Development

日産自動車株式会社は、軽量な次世代全固体電池を搭載した電気自動車を含め、2030年度までに15種の新型電気自動車を導入する長期ビジョンを発表しました。

Nissan Motor Co. announced its long-term vision to introduce 15 new Electric Vehicles by fiscal year 2030, including Electric Vehicles equipped with lightweight next-generation all-solid-state batteries.

同社は、車両の電動化加速のため、今後5年間で約2兆円投資を予定。同社は、「将来的には電気自動車とガソリン（内燃）車のコスト・パリティ（分起点バランス）を目指す」と述べています。全固体電池の実用化と並行して、リチウム・イオン電池低コスト化にも取り組むとしており、供給量が限られているコバルトを電池には使用しない技術確立し、2028年度までにコストを65%削減することを目指す、ということです。

To accelerate the electrification of its vehicles, the company plans to invest about ¥2 trillion over the next five years. Nissan said “it aimed to achieve cost parity between Electric Vehicles and gasoline vehicles in the future.” Along with the commercialization of all-solid-state batteries, the company will also work to reduce the cost of lithium-ion batteries. It aims to establish technology that does not use cobalt, the supply of which is limited, in batteries and reduce the cost by 65% by fiscal year 2028.

約2兆円の資金は、主に電池や、ニッサン独自のハイブリッド技術を含む車両開発に投資されます。また、自動運転などの先進技術の開発拡大のために、3,000人以上のエンジニアを採用する予定です。

The roughly ¥2 trillion fund will be invested mainly in the development of batteries and vehicles, including Nissan's original hybrid technology. To expand the development of advanced technologies, including automated driving, the company intends to hire more than 3,000 engineers.

また、同社は、主要市場における電気自動車の販売比率目標を引き上げました。2026年度までに、日本では55%以上、欧州では75%以上、中国では40%以上の達成比率を目指します。米国では、2030年度に電気自動車の販売台数が全体の40%を占めることを目標とします。

Nissan has also raised its target sales ratio for Electric Vehicles across major markets. By fiscal year 2026, it aims for the ratio to be more than 55% for Japan, more than 75% for Europe and more than 40% for China. In the United States, the company aims for Electric Vehicles sales alone to account for 40% of total sales by fiscal year 2030.

日産自動車の社長兼 CEO である内田誠氏は、この計画をオンラインで発表、「電動化と自動運転など知能化を柱に据え、モビリティと社会の可能性を広げていきたいと考えている」と述べています。

Nissan President and Chief Executive Officer Mr. Makoto Uchida announced the plans online and said “the company wanted to expand the possibilities for mobility and society by positioning electrification and intelligence, such as automated driving, as its pillars.”

本田技研工業、AI を活用した安全技術を発表。 Honda Motor Co. unveils AI-powered safety technology

本田技研工業株式会社は、ドライバーの脳活動を解釈し事故リスクを低減する、人工知能活用型運転支援技術を公開。ホンダは、AI を活用した自動車の安全機能を世界で初めて公開したことになります。2020 年代後半の技術実用化を目指しているようです。

Honda Motor Co. (Honda) has unveiled artificial intelligence-powered driver assistance technology to interpret drivers' brain activity and reduce accident risks. Honda has become the first in the world to disclose an AI-driven automobile safety feature. It aims to put its technology into practical use in the late 2020s.

世界の自動車業界では、自動運転をはじめとする次世代技術の開発競争が激化しています。ホンダの新技術は、カメラやセンサーで収集したドライバーの体調や視線、交通状況などの情報を分析し、事故のリスクを認識してドライバーに警告する仕組みです。

Competition is heating up in the global automobile industry to develop self-driving and other next-generation technologies. Honda's new technology alerts drivers to accident risks recognized by analyzing information on their physical state, eye movements and traffic conditions collected through cameras and sensors.

ドライバーには、視覚、聴覚、触覚を通じて危険が知らされます。例えば、交差点で歩行者に気づかなかった場合、シート・ベルトが自動的に締め、ハンドル脇のランプが点滅し警告を発します。後方から車両が接近してくると、運転席のスピーカーから警告音が鳴ります。また、眠気や疲労を検知すると、シートが振動します。

Drivers are informed of danger through visual, aural and haptic means. For example, seat belts tighten automatically and a light by the steering wheel flashes to warn the driver who has failed to notice a pedestrian at a crossroads. When a vehicle is approaching from behind, a speaker in the driver's seat sounds a warning. The seat vibrates when the system detects that the driver is drowsy or fatigued.

また、同社は、ドライバーと歩行者を通信ネットワークで結び、事故を未然に防ぐシステムを構築する計画を発表。そのために、自動車業界や通信業界など幅広い企業との連携を広げていきたいとしています。

Honda also announced a plan to build a system to prevent accidents by connecting drivers and pedestrians through communications networks. For this purpose, the company hopes to expand its collaboration with a wide range of companies, including those in the auto and telecommunications industries.

同社は、2050年までに四輪車・二輪車の交通事故による死亡者数を全世界でゼロにすることを目指しています。「死亡事故ゼロは必ず達成する」。本田技術研究所社長の大津啓司氏は、新安全装備を発表した栃木県さくら市の会場で、「これは私たちの最も重要な課題です」と述べました。

Honda aims to reduce the number of deaths from traffic accidents involving its automobiles or motorcycles to zero worldwide by 2050. “We’ll certainly meet the [zero fatality] goal. “This is our most important task,” Mr. Keiji Otsu, president of Honda R&D Co., said at a venue in Sakura, Tochigi Prefecture, where the new safety features were unveiled.

日本政府、補正予算のために 22 兆円の国債を発行。 Japan Government to issue ¥ 22 trillion in bonds to finance supplementary budget

日本政府は、2021年度補正予算案に対し、約 22.1 兆円の新規国債発行を決定。これは、従来から計画されていた 2021 年度の新規国債発行額 43.6 兆円に加えてのことです。これにより、2021 年度の国債発行額は、2008 年の金融危機で 52 兆円の国債を発行した 2009 年度を上回る見通しとなりました。

Japan Government has decided to issue about ¥22.1 trillion in new government bonds in the supplementary budget proposal for fiscal year 2021. This is in addition to the Government’s previously planned total of ¥43.6 trillion in new bonds in fiscal year 2021. The total amount to be issued for fiscal year 2021 is now expected to surpass that of fiscal year 2009, when ¥52 trillion in government bonds were issued as a result of the 2008 financial crisis.

これまでの発行額は、2020 年度に発行された 108.6 兆円の国債に次ぐ規模となります。補正予算案の一般会計における財政支出は、約 36 兆円となる見込みです。補正予算のうち、31.6 兆円は政府が採択した経済刺激策に充てられます。また、3.5 兆円は地方自治体への補助金に充てられます。

It will be the second-largest issuance so far, after the ¥108.6 trillion in government bonds issued in fiscal year 2020. Fiscal spending in the general account of the supplementary budget proposal is expected to be around ¥36 trillion. Of the extra budget, ¥31.6 trillion is earmarked for the economic stimulus package adopted by the Government. Another ¥3.5 trillion will be spent for subsidies to Local Governments.

政府は、企業収益回復を受け、2021 年度の税収見通しを当初予算の 57.4 兆円から約 6.4 兆円上方修正。2021 年度税収は、2020 年度の 60.8 兆円を上回り、過去最高を更新する可能性が高いと見ています。この税収増は、2020 年度予算の約 6 兆円の黒字と合わせて補正予算の財源となります。

The Government has revised upward its forecast for tax revenue in fiscal year 2021 by about ¥6.4 trillion, from the ¥57.4 trillion estimated in its original budget, due to the recovery in corporate earnings. Tax revenue in fiscal year 2021 will likely surpass the fiscal year 2020 level of ¥60.8 trillion to reach a record high. The increase in tax revenue will be used to finance the supplementary budget along with the about ¥6 trillion surplus from the fiscal year 2020 budget.

このままでは補正予算の財源が足りなくなるため、赤字国債や、公共事業など特定の目的にしか使えない、いわゆる建設国債を発行することにしました。

These funds would not be enough to finance the supplementary budget, so the government decided to issue deficit-covering bonds and so-called construction bonds, which can only be used for certain purposes, such as public works projects.

岸田文雄首相が閣議決定した初の経済対策は、国の財政投融资と地方自治体の財政支出を合わせた 55.7 兆円。これまでに閣議決定された経済対策の中では最大規模となります。

The first economic stimulus package compiled by the Cabinet of Prime Minister Mr. Fumio Kishida contains ¥55.7 trillion in fiscal spending, including the Government's fiscal investment and loans, and spending by Local Governments. It is the largest economic stimulus package ever approved by a Japanese cabinet.

補正予算案と併せて作成される 2022 年度予算案で、コロナウイルス感染症の再燃に備えて 5 兆円の予備費が確保されます。

A reserve fund of ¥5 trillion will be set aside in the fiscal year 2022 budget plan, which will be prepared in conjunction with the supplementary budget proposal, to prepare for a possible resurgence in coronavirus infections

日本政府、コロナ（COVID-19）による経済への悪影響を緩和するため、78.9 兆円の新景気刺激策を承認。

Japan Government approves new stimulus package of ¥78.9 trillion to cushion the impact of COVID-19 on the economy

日本政府は、新型インフルエンザ（コロナ）長期化による経済への影響を緩和するため、78.9 兆円の新景気刺激策を採択。臨時閣議で承認されたこのパッケージには、過去最大の 55.7 兆円の財政支出が含まれています。内閣府によると、この経済対策により、日本の実質的な国内総生産（GDP）は約 5.6%増加すると見込まれています。

Japanese Government adopted a new stimulus package worth ¥78.9 trillion to cushion the impact of the prolonged novel coronavirus pandemic on the economy. The package, approved at an extraordinary cabinet meeting, includes record fiscal spending of ¥55.7 trillion. It is projected to boost Japan's real gross domestic product by around 5.6%, according to the Cabinet Office.

岸田文雄首相が得意とする経済成長と富の再分配の好循環を実現するため、19 歳以下の人々に 10 万円の給付金を支給するなどの施策が盛り込まれています。岸田文雄首相は、経済財政諮問会議で「コロナウイルス問題で傷ついた経済を立て直し、社会・経済活動の再開を促し、一日も早く経済を成長軌道に乗せる」と述べました。

The package features measures to realize a virtuous circle of economic growth and wealth redistribution, a signature policy of Prime Minister Mr. Fumio Kishida, such as a program to distribute benefits worth ¥100,000 for people under 19. "We will rebuild the economy damaged by the coronavirus crisis, facilitate the resumption of social and economic activities and put the economy on a growth path as soon as possible," Mr. Kishida said at a meeting of the Council on Economic and Fiscal Policy.

財政支出総額のうち、国費は43.7兆円を占めます。政府はこのパッケージを2021年度の補正予算と2022年度の通常予算で賄います。補正予算の内訳は、一般会計で31.6兆円、特別会計で4,000億円となっています。政府はこの補正予算を閣議決定し、年内に成立させることを目指しています。

State funds account for ¥43.7 trillion of the total fiscal spending. The government will finance the package with a fiscal year 2021 supplementary budget and the fiscal year 2022 regular budget. The extra budget will have ¥31.6 trillion in general-account spending and ¥400 billion in special-account expenditures. The government aims to adopt the extra budget at a cabinet meeting for enactment by year-end.

55.7兆円の財政支出のうち、22.1兆円はコロナウイルスの蔓延防止対策に、9.2兆円は社会・経済活動の再開に充てられます。また、岸田氏のもう一つの重要政策である新しい資本主義の確立に向けたプロジェクトに19.8兆円、自然災害に強い国づくりのための防災・減災対策に4.6兆円が計上される予定です。

Of the 55.7-trillion-yen fiscal spending in the stimulus package, ¥22.1 trillion will go to measures to prevent the spread of the coronavirus, and ¥9.2 trillion to programs to resume social and economic activities. The Government will also set aside ¥19.8 trillion for projects to launch a new form of capitalism, another key policy of Mr. Kishida, and ¥4.6 trillion to enhance disaster prevention and mitigation to make the country more resilient to natural disasters.

さらに、コロナウイルス危機に対処するため、政府が国会の承認なしに使用できる予備費として、2022年度に5兆円を確保。また、このパッケージの中で、岸田氏の再分配政策の一環としての、看護師、高齢者介護士、保育士の賃金を引き上げるプログラムも含まれています。

Furthermore, the Government will secure ¥5 trillion in fiscal year 2022 as reserve funds that the government can use without parliamentary approval to deal with the coronavirus crisis. The package also includes a program to raise wages of nurses, elderly care workers and nursery teachers as part of Mr. Kishida's redistribution policy.

住民税非課税世帯や苦学生に対し、19歳未満の人々への給付に加え、10万円相当の経済支援が行われます。また、コロナウイルスの影響で収入が減少している中小企業に対し、最大250万円の支援が行われます。

The Government will provide financial aid worth ¥100,000 to needy households exempted from residential tax payments and struggling students, in addition to the benefits for people under 19. Cash relief of up to ¥2.5 million will be paid to small and midsize businesses experiencing revenue drops due to the coronavirus crisis.

経済的安全性を高めるため、半導体や医薬品などの戦略的に重要な商品の国内生産能力を拡大するため、5,000億円の支援を予定しています。政府の旅行促進プログラムは、計画的な見直し後、再開されます。

Also planned is ¥500 billion in aid to help expand domestic production capacities for strategically important goods such as semiconductors and pharmaceuticals in order to enhance economic security. The Government's go to travel tourism promotion program will be resumed after a planned revision.

東芝、主要事業を3社に分割。

Toshiba Corp. considers splitting major businesses into 3 separate companies

東芝は、主要事業を3つの会社に分割することを検討。

Toshiba Corp. is considering splitting its major businesses into three separate companies, it has been learned.

原子力発電や火力発電などのインフラ事業、ハードディスクドライブなどのデバイス事業、半導体事業などを分社化。日本の大手企業でこのようなステップを踏むのは東芝が初めてとなります。

The company's infrastructure business, which handles nuclear power and thermal power generation, would be spun off, as would Toshiba's device business, which handles hard disk drives, and its semiconductor business. Toshiba would be the first major Japanese company to take such a step.

各主要事業を独立させることで、それぞれの役割を明確にし、分社化した会社はそれぞれ株式市場への上場を目指します。多くの事業を持つ企業は、株式市場での価値が低く評価されがちであり、東芝は分割によってその不利を解消しようとしています。

Making each major business independent would clarify their specific role, and each of the spun-off companies would aim to be listed on the stock market. The value of a company with many businesses tends to be underestimated on the stock market, and Toshiba is seeking to eliminate this disadvantage by splitting itself up.

東芝の関係者は、「我々は一丸となって仕事をしたいが、（分割は）企業価値向上のための強力な選択肢である」と語りました。東芝グループは、原子力・火力などの発電関連事業、鉄道などの交通システム、半導体など、幅広い分野で事業を展開しています。

“We want to work together as one, but [the split] is a strong option for improving corporate value,” a Toshiba official said. Toshiba Group is involved in a wide range of areas, including nuclear, thermal and other power generation-related businesses; railroad and other transportation systems; and semiconductors.

経営陣は、証券取引所での存在感を維持しながらも事業を分割することで、全体の企業価値を高めることができると考えています。分割後、各事業は完全に別会社として独立して運営されることを想定しています。

Management believes that by splitting the company into separate businesses while maintaining a presence on the stock exchange, it will be able to increase overall corporate value. After the split, Toshiba envisions each business being managed independently as a completely separate company.

日本政府は、スタートアップ企業を育成するための新しいスキームを立ち上げ。

Japan Government to launch new scheme to foster start-ups

日本政府は、新興企業や起業家を育成するための取り組みを強化することを決定。特に、成長分野であるデジタル技術分野での取り組みを強化します。来年から、政府は将来の起業家を雇用する大企業に補助金を支給、大企業の労働者を借り受ける新興企業にも補助金を支給します。

Japan Government has decided to step up its efforts to foster start-ups and entrepreneurs, especially in the growing field of digital technology. Starting next year, the Government will provide subsidies to large companies that employ future entrepreneurs, and also to start-ups that accept large companies workers on loan.

アメリカや中国、ヨーロッパの一部の国では、新興企業の数が増加し、新しいビジネスが経済成長を牽引しています。日本のベンチャー型企業は他国に比べて少なく、政府は新たな支援策を打ち出す必要があると判断しました。

The number of start-ups has rapidly increased in the United States, China and some European countries, and new businesses have driven economic growth in those countries. Japan has lagged behind other nations in the number of its start-ups, leading the Government to decide it was necessary to launch new support measures.

経済産業省は、2022年3月期の今年度補正予算案に8億6000万円を計上します。岸田文雄首相は、スタートアップ企業の育成を政府の成長戦略の柱の一つとして位置づけています。

The Economy, Trade and Industry Ministry will allocate ¥860 million in its supplementary budget proposal for this fiscal year, ending in March 2022. Prime Minister Mr. Fumio Kishida has positioned the fostering of start-ups as one of the pillars of the government's growth strategy.

政府関係者によれば、起業を計画している若者が大企業で働いて経験を積み、将来の資金を得る「EIR（アントレプレナー・イン・レジデンス；客員起業家）」プログラムの導入や、スタートアップ企業の人材確保を支援する施策などが盛り込まれているという方法ということです。

According to Government sources, the new measures include the introduction of an Entrepreneur-in-Residence (EIR) program, in which young people planning to start their own businesses work at large companies for experience and future funding, and there will also be measures to help start-ups secure personnel.

米国で広く採用されているEIR（アントレプレナー・イン・レジデンス；客員起業家）プログラムは、待機中の起業家が自分のビジネス・プランの対象分野に近いビジネスを行なっている企業で働くことができるスキームです。このプログラムでは、販路開拓や量産体制構築などのノウハウを学ぶことができます。また、起業家が起業する際には、その企業から資金提供を受けることも想定されています。同省は来年度から試験的に制度運営を開始し、30～50人程度の待機起業家の既存企業経験を支援し、雇った企業には必要経費を補助するというものです。

The EIR program, widely adopted in the United States, is a scheme that allows entrepreneurs in residence to work at companies in businesses close to their own business plans' target fields. People in the program can learn how to establish sales channels and systems for mass production, among other knowhow. It is also envisioned that the entrepreneurs in residence will possibly get funding from those companies when they launch their own businesses. The Ministry will begin a trial project next year, supporting about 30 to 50 entrepreneurs in residence. Companies that hire them will receive subsidies for necessary expenses.

多くのベンチャー企業は十分な人材を確保することが難しいため、大企業からの出向者を受け入れる際にベンチャー企業が負担しなければならない賃金等の負担の約3分の2を政府が負担します。大企業側には、将来中核を担う若手社員がベンチャー企業で貴重な経験を積むことができるというメリットがあります。

As many start-ups find it difficult to secure enough personnel, the Government will provide about two-thirds of the wages and other burdens that start-ups would have to shoulder when accepting large companies' workers on loan. On the major companies' side, it will be beneficial in that their younger workers who are to be in core positions in the future will be afforded rare work experience at start-ups.

米国の調査会社によれば、ユニコーンと呼ばれる企業価値 10 億ドル（約 1,150 億円）以上の未上場スタートアップ企業の数は、2021 年 9 月現在、日本では 6 社、米国では 424 社、中国では 165 社となっています。

According to a U.S. research firm, the number of unlisted start-ups with a corporate value of over \$1 billion, or about ¥115 billion, dubbed unicorns was six in Japan as of September 2021, while the number was 424 in the United States and 165 in China.

株式会社学研ホールディングスがキディハブと提携、ベトナムで・ビジネスを拡大。 Gakken Holdings Co ties up with Kiddihub to expand business in Vietnam

日本の教育サービス企業である株式会社学研ホールディングス（以下、学研）は、ベトナムの EdTech（教育テクノロジー）企業である Kiddihub Education Technology Joint Stock Co（以下、Kiddihub；キッドハブ）と提携し、東南アジアの子供向け教育市場での事業拡大を目指します。

Japanese educational service provider Gakken Holdings Co (Gakken) has tied up with Vietnam's leading EdTech firm Kiddihub Education Technology Joint Stock Co (Kiddihub) to expand business in the children's education market of the Southeast Asian country.

両社は、学研のビジネス・モデルやコンテンツを最適化し、幼児教育向けプログラムや商品を開発するとともに、キディハブの地域顧客ネットワークを活用し、学校や幼稚園などの教育現場に関連したビジネス・チャンスを開拓していくとしています。

Gakken reports that the two companies will develop programs and products for preschool education by optimizing Gakken's business models and content, while cultivating business opportunities associated with schools, kindergartens and other educational settings through KiddiHub's local customer network.

学研は現在、現地法人である Gakken Study et Vietnam Co. を通じて、ベトナム在住の日本人子弟を対象とした受験予備校を運営しています。KiddiHub は 2020 年に設立。幼稚園や学校の教育情報サイトやクチコミ・サイト運営、幼稚園コンサルティング事業、保育士の採用支援などを行っています。

Gakken currently operates a preparatory school for entrance exams for Japanese children living in Vietnam through its local arm, Gakken Study et Vietnam Co. KiddiHub was established in 2020. It runs education information websites and word-of-mouth websites of kindergartens and schools, engages in consulting business for kindergartens and provides support for employment of nursery school teachers.

東京で、ベトナムのファム・ミン・チン首相と日本の萩生田光一貿易産業大臣との間で、提携に関する覚書の交換式が行われました。

A ceremony to exchange a memorandum of understanding on the tie-up took place in Tokyo with Vietnamese Prime Minister Mr. Pham Minh Chinh and Japanese trade and industry minister Mr. Koichi Hagiuda.

インド・ニュース India Economy

インド、非化石燃料による発電設備容量 40%目標を達成。 India achieves target of 40% installed electricity capacity from non-fossil fuel sources

インドはCOP21において、国家確定拠出（NDC）の一環として、2030年までに発電設備容量の40%を非化石エネルギーで賄うことを約束していました。この目標は、2021年11月に達成されました。

At COP 21 summit, as part of its Nationally Determined Contributions (NDCs), India had committed to achieving 40% of its installed electricity capacity from non-fossil energy sources by 2030. The country has achieved this target in November 2021 itself.

現在、インドの再生可能エネルギー（RE）の設備容量は1億5,005万kW、原子力発電の設備容量は678万kWとなっています。これにより、非化石エネルギーの設備容量は1億5,683万kWとなり、3億9,080万kWの設備容量の40.1%を占めています。先日閉幕したCoP26でのナレンドラ・モディ首相の発表に基づき、政府は2030年までに非化石燃料による5億kWの設備容量達成を約束しています。

The country's installed Renewable Energy (RE) capacity today stands at 150.05 GW while its nuclear energy based installed electricity capacity stands at 6.78 GW. This brings the total non-fossil based installed energy capacity to 156.83 GW which is 40.1% of the total installed electricity capacity of 390.8 GW. In line with the Prime Minister Mr. Narendra Modi's announcement at the recently concluded CoP26, the Government is committed to achieving 500 GW of installed electricity capacity from non-fossil fuel sources by the year 2030.

インド政府、スマート・シティ・ミッションの実施時期を2023年まで延長。 Indian Government extends timeline for implementation of Smart Cities Mission to 2023

インド連邦住宅都市省は、コロナ（COVID-19）パンデミックの影響により、スマート・シティ・ミッションの実施時期を2023年6月まで延長。これまで期限は、各都市はスマート・シティ・ミッションに選定されてから5年以内にプロジェクトを完了することになっていました。関係者によると、今後はミッション下で選ばれた100のスマート・シティすべてが、2023年6月までにプロジェクトを完了しなければならぬとのことです。

The Union Housing and Urban Affairs Ministry has extended the timeline for the implementation of Smart Cities Mission to June 2023 due to the COVID-19 pandemic. According to the previous deadline, the cities were expected to complete their projects within five years of being selected under the Smart Cities Mission. The official said all the 100 smart cities selected under the mission will now have to complete their projects by June 2023.

2016年1月から2018年6月までの4回のラウンドを経て、100のスマート・シティが選定されました。同省は既に2015年6月25日にスマート・シティ・ミッションを開始していました。「コロナ（COVID-19）」パンデミックなどの理由により、スマート・シティ・ミッションの実施時期が2023年6

月まで延長されました。2016年、または、2018年に選ばれた都市は、2023年6月までに同ミッションの下でのプロジェクトを完了しなければなりません」と関係者はメディアに説明しました。

Hundred smart cities had been selected through four rounds of competition from January 2016 to June 2018. The Ministry had launched the Smart Cities Mission on 25th June 2015. "The timeline for the implementation of Smart Cities Mission has been extended to June 2023 due to COVID-19 pandemic and other reasons. Cities that have been selected in 2016 or 2018 will have to complete their projects under the mission by June 2023," the official briefed the media.

同省によれば、スマート・シティ・ミッションの目的は、スマート・ソリューションを適用することにより、中核的なインフラを提供、市民に適正な生活の質を与え、清潔で持続可能な環境を実現する都市化を促進することにあります。最近、連邦住宅都市省は、2021年11月12日の時点で、これらのスマート・シティが1兆8499.8億ルピーに相当する6,452件のプロジェクトを入札したと発表。このうち、5,809件、1兆565.71億ルピーのプロジェクトに作業指示書が発行され、3,131件、5317.5兆ルピーのプロジェクトが完了しています。

According to the Ministry, the objective of the Smart Cities Mission is to promote cities that provide core infrastructure and give a decent quality of life to their citizens and a clean and sustainable environment through the application of smart solutions. Recently, the Union Housing and Urban Affairs Ministry had said that as of 12th November, 2021, these Smart Cities have tendered out 6,452 projects worth Rs 1,84,998 crore. Out of these, work orders have been issued in 5,809 projects worth Rs 1,56,571 crore and 3,131 of those projects worth Rs 53,175 crore have been completed.

同時期までに、中央政府はスマート・シティのために州と連邦直轄領に2,723.5億ルピーを放出しました。カウシャル・キショール住宅・都市担当大臣は、インド議会下院（ロック・サバー）での質問に対する答弁書の中で、スマート・シティ・ミッションの実施期間が2023年6月まで延長されたと述べました。

Till the same period, the Central government has released Rs 27,235 crore to States and Union territories for their smart cities. In a written reply to a question in Lok Sabha (Lower House of Indian Parliament), Minister of State for Housing and Urban Affairs Mr. Kaushal Kishore said the period of implementation of the Smart Cities Mission has been extended up to June 2023.

米国のグローバル・ベンチャー・キャピタル、ベッセマー・ベンチャー・パートナーズがインドへのアーリー・ステージ投資のために2億2000万ドルを調達。

Bessemer Venture Partners, US based global Venture Capital firm raises \$220 million for early stage India investments

このファンドは主にアーリー・ステージの投資に重点を置き、初期資金調達から始め、企業成長のライフ・サイクルに即して支援していくというベッセマー社の方針に沿ったものとなります。ベッセマー社は、この新しい資本は、マーケット・プレイス、デジタル・ヘルス、ソーシャル・コマース、垂直型、および、グローバル SaaS (software-as-a-service) を含む、コンシューマー・インターネット、および、クラウド・ソフトウェアに使用される予定です。

The fund will focus primarily on early-stage investments, consistent with Bessemer's practice of starting with early funding and sticking with companies throughout their growth lifecycle. Bessemer plans to use the

new capital in consumer internet and cloud software, including marketplaces, digital health, social commerce, vertical and global SaaS (software-as-a-service).

「当社は常にグローバルな投資アプローチをとっており、インドは長い間、当社の焦点となっていました。今回の新たな資本は、ベッセマー社のグローバルなネットワークと資源を活用し当社のポートフォリオを支えながら、インド市場により深く入り込むことを可能にします。この専用ファンドは、インドにおける大規模な成長機会に対する当社の自信を象徴しています」と、同社バンガロール・オフィスのパートナー兼マネージング・ディレクターの Vishal Gupta 氏は述べています。

“We’ve always had a global investment approach and India has long been a focus for us. This new capital allows us to go deeper into the market while continuing to support our portfolio with Bessemer’s global network and resources. The dedicated fund exemplifies our confidence in the massive growth opportunities within India,” said Mr. Vishal Gupta, Partner & Managing Director of the firm’s Bangalore office.

ベッセマー社のグローバル・ポートフォリオには、Pinterest、Shopify、Twilio、Yelp、LinkedIn、PagerDuty、DocuSign、Wix、Fiverr、Toastなどが含まれており、90億ドルの資本で運用されています。ベッセマー社のニューヨーク・オフィスのパートナーであるボブ・グッドマン氏は、「私たちは、インドを拠点とする企業が世界市場を破壊する程の相当な市場力を持っていると考えています」と述べています。

Bessemer’s global portfolio includes Pinterest, Shopify, Twilio, Yelp, LinkedIn, PagerDuty, DocuSign, Wix, Fiverr and Toast and has \$9 billion of capital under management. “We see a sizable market of India-based companies that will disrupt global markets,” said Mr. Bob Goodman, Partner in Bessemer’s New York office.

ベッセマー社が初めてインドに投資したのは15年前で、それ以来、専門の投資家チームが活動しています。ベッセマー社は、インドの主要企業にマルチ・ステージの投資を行っています。その中には、PharmEasy（薬局向け福利厚生サービス）、BigBasket（オンライン食料品）、Swiggy（フードデリバリー）、Urban Company（ホームサービス）、Perfios（信用引受プラットフォーム）などがあります。このパートナーシップは、Home First Finance、IEX、Matrimony.comなど、インド国内で7件の株式上場を現実化しています。また、インド国内では、Livespace（インテリア・プラットフォーム）や MyGlamm（消費者直接購入美容品）など、10億ドル以上の価値がある企業が5社あります。

Bessemer first invested in India 15 years ago and has had a dedicated team of investors ever since. The firm has multi-stage investments in Indian leading companies. These include PharmEasy (pharmacy benefits), BigBasket (online grocery), Swiggy (food delivery), Urban Company (home services) and Perfios (credit underwriting platform). The partnership has realized seven IPOs within India including Home First Finance, IEX and Matrimony.com. In India it today has five companies within its portfolio valued at more than \$1 billion, including Livspace (home interior platform) and MyGlamm (direct-to-consumer beauty).

ベッセマー社のパートナーである Anant Vidur Puri 氏は、「インドは、今後10年間で5億人以上の人々がオンラインでの活動や取引を行うと予測されており、消費者向けインターネットや SaaS (software-as-a-service) の分野で1兆ドル規模のデジタル機会が提供されます」と述べています。

“India represents a trillion-dollar digital opportunity across consumer internet and SaaS as we predict 500 million more people will engage and transact online in the next ten years,” said Bessemer partner Mr. Anant Vidur Puri.

インドの暗号通貨市場は規制されるべきであり、その規制は総力戦で行う。 Indian Crypto currency market to be regulated and its regulation to be a collective effort

連邦財務大臣 Nirmala Sitharaman 女史は、暗号通貨規制には、技術が常に進化・変化しているため、総力を挙げて取り組む必要があると述べました。「行政と立法の両規制は、技術に追いついているだけに過ぎません。財務大臣は、Infinity のイベントのパネル・ディスカッション「FinTech for an inclusive growth across the globe」で、「技術は常に進化し、変化しているので、規制が追いつくことはありません」と述べました。

Union Finance Minister Ms. Nirmala Sitharaman said that regulating crypto currency requires collective effort as the technology is constantly evolving and changing. "The regulation both executive and legislative only doing catching up with technology. They can never be on top of it because the technology is constantly evolving and changing," the Finance Minister said in a panel discussion on 'FinTech for an inclusive growth across the globe' during the Infinity event.

「規制するためには、皆で力を合わせなければなりません」。パネル・ディスカッションには、インドネシアのムルヤニ・インドラワティ財務大臣とマレーシアのテング・ク・ザフルル・アジズ財務大臣も参加し、首相経済諮問委員会のビベック・デブロイ議長が司会を務めました。

"To regulate it, will have to be a collective effort." Ms. Mulyani Indrawati, Finance Minister of Indonesia & Mr. Tengku Zafrul Aziz, Finance Minister of Malaysia were also part of the panel moderated by Mr. Bibek Debroy, Chairman, Prime Minister's Economic Advisory Council.

Rajya Sabha (インド議会上院) で暗号通貨に関する質問に答えたシタラマン女史は、「これはリスクの高い分野であり、(これに対して) 完全な規制枠組みがない。広告の禁止については(まだ) 決定していない。インド準備銀行 (RBI) とインド証券取引委員会 (SEBI) を通じて、意識向上のための措置を講じており、政府は間もなく法案を提出する予定」との事です。

Replying to a question relating to crypto currencies in Rajya Sabha (Upper House of Indian Parliament), Ms. Sitharaman had said, "This is a risky area and not in a complete regulatory framework. No decision was taken on banning its advisements. Steps are taken to create awareness through Reserve Bank of India (RBI) & Securities Exchange Board of India (SEBI). The Government will soon introduce a Bill."

インドは、暗号通貨に対してドアを閉ざす可能性は低く、代わりにニュアンスのあるアプローチを取ると思われます。暗号通貨は、取引の決済や支払いのための通貨としては認められないかもしれませんが、株式や金、債券のような資産として保有することは可能です。

India is unlikely to shut the door on crypto currencies and instead take a nuanced approach. Crypto Currency may not be permitted as currency to settle transactions and make payments but could be held as an asset like shares, gold or bonds.

取引所やプラットフォームを含む企業による積極的な勧誘が禁止される可能性があります。最終的な判断はまだ下されていませんが、SEBI (証券取引委員会) が暗号通貨市場の規制機関に指定される可能性があります。また、インド政府は税制面にも取り組んでおり、今後の法案で対応することが期待されています。

Active solicitation by companies including exchanges and platforms could be barred. SEBI could be designated as the regulator of Crypto currency market, although a final call is yet to be taken. The Indian Government is also working on the taxation aspects and the upcoming legislation is expected to address this.

インド出自の Parag Agrawal 氏が Twitter 社の新 CEO に就任、S&P500 最年少 CEO

Indian Origin Mr. Parag Agrawal becomes new CEO of Twitter, youngest CEO in S&P 500

ツイッター社の新 CEO であるパラグ・アグラワル氏は、インド出身で、インド工科大学（IIT）ムンバイ校で技術学士号、スタンフォード大学（米国）で修士号を取得した米国在住のエンジニアです。

Twitter Inc.'s new CEO Mr. Parag Agrawal, Indian Origin now US based Engineer holding a Bachelors of Technology (B Tech) degree from Indian Institute of Technology (IIT), Mumbai & Masters from Stanford University, US is now the youngest CEO in the S&P 500.

Twitter 社の創業者兼 CEO であるジャック・ドーシー氏の後任として任命されたアグラワル氏は、メタ・プラットフォーム社の CEO であるマーク・ザッカーバーグ氏と同じ年の 37 歳。Twitter 社は、セキュリティ上の理由からアグラワル氏の生年月日を公表していませんでしたが、ザッカーバーグ氏の誕生日である 5 月 14 日より遅い 1984 年生まれであることを確認しています。ドーシー氏は 45 歳で、米国の大企業の中ではすでに最年少の CEO 十数人の中に入っていました。

Mr. Agrawal, who has been appointed to succeed Twitter founder and CEO Mr. Jack Dorsey, is 37, the same age as Meta Platform Inc. CEO Mr. Mark Zuckerberg. Citing security concerns, Twitter wouldn't disclose Mr. Agrawal's date of birth, but confirmed he was born later in 1984 than Zuckerberg's May 14 birthday. Mr. Dorsey, at 45, was already among the dozen youngest CEOs in the collection of the largest U.S. companies.

「特にこのような企業にとって、年齢の問題はそれほど大きな問題ではないと思います。CEO のパフォーマンスを研究しているスタンフォード大学ビジネススクール教授、デビッド・ラーカー氏は、「（若いことはむしろ）アドバンテージ（利点）になるか知りません。「ドーシー氏が取締役から降りることで、影の CEO のような存在にならずに済むということについて、ドーシー氏は本当に自信を持っているでしょう」

“I don't think the age thing is that big of a deal, especially for companies like this. It could be an advantage,” said Mr. David Larcker, a professor at the Stanford Graduate School of Business, who studies CEO performance. “The fact that Mr. Dorsey is stepping down from the board, so he's not going to be like a shadow CEO, he must have real confidence in him.”

バークシャー・ハサウェイ社（Berkshire Hathaway Inc.）CEO ウォーレン・バフェット氏は、ブルームバーグがまとめたデータによれば、S&P500 社の CEO の中で最高齢の 91 歳。このデータによれば、最大手 500 社の CEO の平均年齢は約 58 歳。しかし、CEO の年齢の全体的な傾向は、依然として若さに有利性があるとは言えない。エグゼクティブ・リクルーターのスペンサー・スチュアート氏が過去 20 年間に測定した S&P500 企業のデータによれば、CEO の年齢はわずかながらも着実に上昇している、とのこと。

Berkshire Hathaway Inc. CEO Mr. Warren Buffett, is the oldest CEO in the S&P 500 at 91, according to data compiled by Bloomberg. The average age of a CEO among the 500 largest companies was about 58 years, the data show. But the broader trend in CEO age still doesn't favor youth. Data on S&P 500 companies measured over the last two decades by executive recruiter Mr. Spencer Stuart shows a small but steady increase in the age of the CEO.

アグラワル氏は 2011 年に Twitter 社に入社。ドーシー氏は、2022 年に任期が切れるまで、サンフランシスコに本社を置く同社の取締役会にとどまると、Twitter 社は声明で述べています。Agrawal 氏もまた、統計的には異例の取締役会への参加となります。スペンサー・スチュアート社によると、S&P 500 社の取締役の平均年齢は 63 歳。

Mr. Agrawal joined Twitter in 2011. Dorsey will stay on the board of the San Francisco-based company until his term expires in 2022, Twitter said in a statement. Agrawal is also joining the board, where he will also be a statistical outlier. The average age of an S&P 500 director is 63, according to Spencer Stuart.

これにより、現在、Google、Microsoft、Adobe、IBM、Palo Alto networks、そして今回の Twitter など、世界の 6 つのハイテク企業にインド出身の CEO が就任。イーロン・マスク氏は、「アメリカはインドの才能から大きな恩恵を受けている」とツイートしています。イーロン・マスク氏は、マイクロソフト、グーグル、IBM などの大手ハイテク企業のトップにインド出身者が就任しているというツイートに対してそのように返信しています。

With this, currently 6 Global Tech Giants have Indian origin CEOs such as Google, Microsoft, Adobe, IBM, Palo Alto networks & now Twitter. Mr. Elon Musk upheld the same in his tweet "USA benefits greatly from Indian talent." The entrepreneur was replying to a tweet on how Indian-origin persons are now at the helm of some of the top tech companies like Microsoft, Google and IBM.

パラグ・アグラワル氏は、グーグル社の親会社であるアルファベット社のスンダー・ピチャイ CEO やマイクロソフト社のサティア・ナデラ CEO に続き、インド出身者が米国の大手ハイテク企業のトップに就任した最新の人物です。Twitter 社の前 CEO であるドーシー氏は、「パラグ・アグラワルは、あらゆる重要な決定事項の背後にいて、会社の再建に貢献してきました。彼は心と魂を持って仕事を先導しており、私は日々彼から学びを得ています。当社の CEO としての彼への信頼は骨の髄まで染み込んでいます。」と述べています。

Mr. Parag Agrawal is the latest Indian-origin person to head a major US-based tech company, following the likes of Google-parent Alphabet's CEO Mr. Sundar Pichai and Microsoft CEO Mr. Satya Nadella. Mr Dorsey, former Twitter CEO said that "Parag Agrawal has been behind every critical decision and has helped turn the company around. He leads with heart and soul, and is someone I learn from daily. My trust in him as our CEO is bone deep."

ニュース・ソース

Source – [Hindustan Times](#), [Times of India](#), [Japan Times](#), [The Hindu](#), [Moneycontrol](#), [Economic Times](#), [Livemint](#), [NDTV](#)

About Us

KrayMan Consultants LLP社につきまして

クレイマン・コンサルタンツLLPは、インドへの進出、会計、監査、税務、規制、取引方法の助言、人事サービスを専門とする会計・アドバイザー会社です。

弊社は、以下の団体のメンバーとなっております。

- インド日本商工会(JCCII) –400 社以上の日系の会社が加盟しており、日本企業の活動支援をしております。
- プライム・アドバイザー・ネットワーク(PAN)、英国が拠点の会計士及び法律家の団体であり、60カ国以上が参加しております。
- クロスボーダー・アソシエイツ(CBA)、ドイツが拠点のM&A活動に特化した団体であり、100カ国以上が参加しております。

当社は、公認会計士、カンパニー・セクレタリー、MBA、弁護士、原価計算士などの専門家で構成されるチームを擁しており、顧客の皆様にタイムリーでプロフェッショナル、高品質なサービスを提供致します事をお約束します。

KrayMan Consultants LLP

KrayMan Consultants LLP is an Accounting & Advisory Firm specializing in India-Entry, Book-keeping, Audit, Taxation, Regulatory, Transaction Advisory & HR services

We are members of following associations:

- **Japan Chamber of Commerce and Industry in India (JCCII)** – an organization of more than 400 Japanese companies working towards the welfare of Japanese companies in India
- **Prime Advisory Network (PAN), United Kingdom** - a network of Accountants and Lawyers with presence in more than 60 countries
- **Cross Border Associates (CBA), Germany** - specializing in mergers & acquisitions activities having presence in more than 100 countries

We have a team of dedicated professionals including Chartered Accountants, Company Secretaries, MBAs, Lawyers and Cost Accountants who are committed in providing timely, professional and quality services to our Clients.

弊社の日本ビジネス

日本-インド間の投資参入は、私たちにとって重要な重点分野です。経験豊富で資格を持った専門家チームが、日本の顧客様にインドでのビジネス展開をアドバイスしております。私たちは、製造業、貿易、サービスなどの分野で、インドに進出した日本企業を主に支援しています。私たちは、質の高いクライアント・サービスを提供する事に重点を置いています。

Japan Business at KrayMan

The Japan-India investment entry is a key focus area for us. We have a team of experienced and qualified professionals advising Japanese Clients on doing business in India. We are largely assisting Japanese companies in India across sectors like manufacturing, trading & services. Our focus is to deliver High Quality Client Service.

Connect with us:

Head Office - India

KrayMan Consultants LLP

1170A, 11th Floor, Tower B1, Spaze i-Tech Park, Sector 49, Sohna Road,
Gurugram – 122001 (India) インド

T: +91 (124) 4309418, Web: www.krayman.com/jp/

Japan Office

郵便番号 103-0014

東京都中央区日本橋蛸殻町 2 丁目 11-2

オートエックス工藤ビル 501

501 Auto X Kudo Building,
2-11-2 Nihonbashi-Kaigaracho,
Chuo-ku, Tokyo,
103-0014, Japan

EU Office

イタリア事務所

Corso Palestro, 50-25122 Brescia,
Italy

For any assistance please contact us at japandesk@krayman.com

Disclaimer

The information and opinions contained in this document have been compiled or arrived at from published sources believed to be reliable, but no representation or warranty is made to their accuracy, completeness or correctness. The information is only for general guidance and is not meant to be a substitute for professional, technical or legal advice in any manner.

本レポートで使用されている内容の英語版と日本語版の間に不一致があった場合は、英語版が優先とさせていただきます。

In case of any inconsistency between English and Japanese versions of the content used in this document, the English version shall prevail.